

PREMIÈRE PARTIE

QUESTIONS (50 points)

Vous traiterez les cinq questions suivantes **en rappelant** chaque fois le **numéro de la question** à laquelle vous répondez. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur le texte latin cité dans la langue.

Question 1. (10 points) :

chapitre XX, fin, lignes 1 à 4, de *Hoc quale sit à cuperet*.

Comment l'historien met-il en valeur l'habileté, *sapientia*, d'Atticus face aux événements politiques ?

Question 2. (10 points) :

chapitre XXI, début, lignes 5 à 11, de *Tali modo à fistulae puris eruperint*.

En vous fondant notamment sur l'étude du vocabulaire et des temps verbaux, vous montrerez comment l'historien nous rend sensible l'irruption de la maladie dans la vie d'un homme.

Question 3. (10 points) :

chapitre XXII, début, lignes 22 à 27, de *Hac oratione habita à nihilo setius peregit*.

Quels sont les éléments qui font de ce passage un tableau émouvant ? Vous pourrez éventuellement proposer des rapprochements avec des textes ou des œuvres d'art anciennes ou modernes.

Question 4. (10 points) :

Vous comparerez les traductions suivantes des lignes 28 - 30 :

Elatus est in lecticula, ut ipse praescripserat, sine ulla pompa funeris, comitantibus omnibus bonis, maxima vulgi frequentia.

Laquelle préférez-vous? Justifiez votre choix.

Traduction 1 (Pierre-Fabius de Calonne et Amédée Pommier, 1827) :

« *Son corps, porté dans une simple litière, ainsi qu'il l'avait ordonné, sans aucune pompe funèbre, fut accompagné de tous les gens de bien, et suivi d'une foule immense.* »

Traduction 2 (Anne-Marie Guillemin, 1923) :

« *Son corps fut transporté dans un modeste appareil, comme il avait lui-même demandé, sans aucun faste dans la cérémonie funèbre, mais tous les bons citoyens l'accompagnèrent ainsi qu'une foule de peuple.* »

Traduction 3 (Camille Vergniol, 1934) :

« *Selon ses volontés, il fut porté au bûcher sur une petite litière, sans aucune pompe funéraire, accompagné de tous les hommes de bien, au milieu d'une très grande affluence de peuple.* »

Question 5. (10 points) :

sur l'ensemble du texte.

En quoi cette page d'un historien de l'Antiquité est-elle conforme à ce que vous attendez de l'histoire? Vous pourrez, pour répondre, faire appel à d'autres textes d'historiens que vous avez lus.

DEUXIÈME PARTIE

VERSION (50 points)

«Quibus¹ quoniam, ut spero, satisfeci² me nihil reliqui³ fecisse quod ad sanandum me pertineret, reliquum est ut egomet mihi consulam. Id vos ignorare nolui, nam mihi stat⁴ alere morbum desinere. Namque bis diebus quidquid⁵ cibi sumpsi, ita produxi vitam ut auxerim dolores sine spe salutis. Quare a vobis peto, primum ut consilium probetis meum, deinde ne frustra dehortando impedire conemini. »

Cornélius Népos, *Vie d'Atticus*.

¹ *Quibus* = vobis.

² *Satisfeci* : «j'ai prouvé », «j'ai montré ».

³ *Reliqui* : de reliquus, a, um.

⁴ *Mihi stat* : «j'ai pris la résolution de », «je suis décidé à ».

⁵ *Quidquid cibi sumpsi, ita produxi vitam ut...* : «avec toute la nourriture que j'ai prise, je n'ai prolongé ma vie que pour que... ».